

- DE** Montageanleitung
EN Assembly Instructions
FR Notice de montage
IT Istruzioni di montaggio
ES Instrucciones de montaje
RU Руководство по монтажу и эксплуатации

MAGRES - EAM580R CANopen® redundant

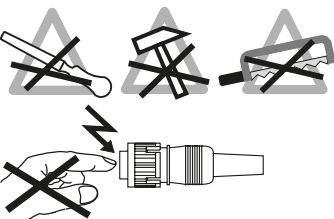
**Absolute Drehgeber, Absolute encoder,
Codeur absolu, Encoder assoluto, Encoder ab-
solutos, Абсолютный датчик угла поворота**



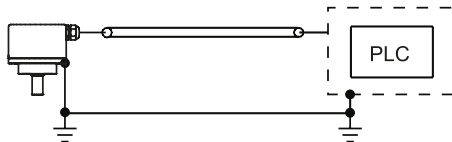
Baumer Electric AG

Hummelstrasse 17 · 8501 Frauenfeld · Switzerland
Phone +41 52 728 11 22 · Fax +41 52 728 11 44
sales.ch@baumer.com · www.baumer.com

Printed in Switzerland · 12.20 · 81239877
Version 06



- 1. Empfohlenes Erdungskonzept/Recommended
grounding concept/Concept recommandé pour la
mise à la terre/Sistema di messa a terra consig-
liato/istema de puesta a tierra recomendado/
Экранирование корпуса**



DE

2. Allgemein

Bestimmungsgemässer Gebrauch, Inbetriebnahme, Mon-
tage, Entsorgung siehe Beileger «Allgemeine Hinweise»
(11042373).

3. Zusätzliche Informationen

Diese Montageanleitung ist eine produktspezifische Ergän-
zung zu den allgemeinen Dokumenten. Für den Einsatz als
Standardkomponente in Sicherheitsfunktionen, fordern Sie
bitte die mitgelieferte «Application Note» an.

4. Wartung

Der Drehgeber ist wartungsfrei und darf nicht geöffnet
beziehungsweise mechanisch oder elektrisch verändert
werden. Ein Öffnen des Drehgebers kann zu Verletzungen
führen.

5. Montagehinweise

Auf korrekten Anbau und störungsfreien Betrieb achten.
Fremdkörper sind in ausreichendem Abstand zur Kupplung/
Statorkupplung zu halten. Antriebs- und Drehgeberwelle
über eine geeignete Kupplung, Drehmomentstütze verbind-
en (siehe Zubehör). Keine starre Verbindung vornehmen,
es ist in jedem Fall ein Ausgleichselement vorzusehen. Die
Montage mit nach oben gerichteter Welle bzw. Anschluss ist
zu vermeiden.

Hohlwelle: Bei Anwendungen mit hoher Schockbelastung
wird empfohlen den Drehgeber mit Loctite an der Welle zu
befestigen. Ein Betrieb an den Grenzen der Spezifikation
kann zu einer Verringerung der Lebensdauer führen. Zen-
trische Montage ohne Krafteinwirkung sicherstellen (Siehe
Kapitel 8/9).

6. Technische Daten

Betriebsspannung: 10...30 VDC (UL Class 2)
Betriebsstrom ohne Last: typ. 35 mA (24 VDC)

EN

2. General

Instructions for appropriate use, set-up, installation, dispo-
sal see insert «General Information» (11042373).

3. Additional informations

These assembly instructions are a product-specific sup-
plement to the general documents. For usage as standard
component in safety functions, please request the applica-
ble «Application note».

4. Maintenance

The encoder is maintenance-free and must not be opened
up nor mechanically or electronically modified. Opening up
the encoder can lead to injury.

5. Mounting instructions

Ensure correct installation and trouble-free operation. Fo-
reign objects must be kept at a sufficient distance from the
coupling / stator coupling. Connect drive and encoder shaft
with a suitable coupling (see accessories). Avoid rigid con-
nection. In any case the use of a torque element is required.
Mounting with shaft or connector pointing upwards has to
be avoided.

Hollow shaft: For applications with high shock load it is
recommended to fix the encoder with Loctite to the shaft.
Operation at the limits of the specification can lead to a
reduction in service life. Ensure centric installation without
force (see chapter 8/9).

6. Technical data

Voltage supply: 10...30 VDC (UL Class 2)
Consumption w/o load: typ. 35 mA (24 VDC)

FR

2. Générales

Instructions pour une utilisation appropriée, Mise en
service, Installation/Montage, Élimination voir les annexes
«Informations générales» (11042373).

3. Informations supplémentaires

Ces instructions de montage sont un complément spéci-
fique aux documents généraux. Pour une utilisation en tant
que composant standard dans les fonctions de sécurité,
veuillez demander la «Note d'application» correspon-
dante.

4. Maintenance

Le codeur est sans entretien et ne doit pas être ouvert
ni mécaniquement ou électriquement modifié. En cas
d'ouverture du codeur, les ressorts risquent de provoquer
des blessures

5. Instructions de montage

Veiller à une installation correcte et à un fonctionnement
parfait. Maintenir les corps étrangers à distance suffisante
de l'accouplement. Raccorder les arbres d'entraînement et
du codeur au moyen d'un accouplement / ressort anti-rotat-
ion approprié (voir accessoires). Ne pas raccorder l'arbre
du codeur et l'arbre d'entraînement de manière rigide. Dans
tous les cas, il convient de prévoir un élément de compen-
sation. Éviter le montage avec l'axe ou le raccord orienté
vers le haut.

Axe creux: en cas d'applications exigeant une résistance
aux chocs élevée, nous recommandons de fixer le codeur
à l'axe à l'aide de Loctite. Une opération à la limite de la
spécification peut conduire à une réduction de la durée
de vie. Assurer une installation centrée sans force (voir le
chapitre 8/9).

6. Caractéristiques techniques

Alimentation: 10...30 VDC (UL Class 2)
Courant de service sans charge: typ. 35 mA (24 VDC)

IT

2. Generali

Istruzioni per un uso conforme, messa in funzione, montaggio, smaltimento vedi allegati «Informazioni generali» (11042373).

3. Ulteriori informazioni

Queste istruzioni di montaggio sono un supplemento specifico del prodotto ai documenti generali. Per l'utilizzo come componente standard in funzioni di sicurezza, si prega di richiedere la «Nota applicativa» applicabile.

4. Manutenzione

L'encoder non necessita di manutenzione, non deve essere aperto e neppure essere sottoposto a modifiche meccaniche o elettriche. Un'apertura dell'encoder può comportare delle lesioni.

5. Istruzioni di montaggio

Fare attenzione che il montaggio sia corretto e il funzionamento senza interferenze. Corpi estranei vanno tenuti a debita distanza dal giunto di accoppiamento / accoppiamento dello statore. Albero motore e albero encoder vanno collegati tramite apposito giunto di accoppiamento (vedi accessori). Non eseguire alcun collegamento rigido. In ogni caso va previsto un elemento di compensazione. Va evitato il montaggio con l'albero e/o il collegamento orientato verso l'alto.
Albero cavo: nelle applicazioni con elevata sollecitazione improvvisa si consiglia di fissare l'encoder all'albero con loctite. Un'operazione ai limiti della specifica può provocare una riduzione della durata di vita. Garantire un'installazione centrica senza forzature (vedi il capitolo 8/9).

6. Dati tecnici

Tensione d'esercizio: 10...30 VDC (UL Class 2)
Corrente di esercizio senza carico: typ. 35 mA (24 VDC)

ES

2. General

Instrucciones para el uso adecuado, puesta en servicio, montaje, eliminación ver los adjuntos «Información general» (11042373).

3. Información adicional

Estas instrucciones de montaje son un suplemento específico de los documentos generales. Para usar como un componente estándar en funciones de seguridad, solicite la «Nota de aplicación» aplicable.

4. Mantenimiento

El encoder no necesita mantenimiento. No está permitido abrirlo ni realizar cambios mecánicos o eléctricos. Abrir el encoder puede provocar lesiones.

5. Instrucciones de montaje

Debe observarse un correcto montaje y funcionamiento sin fallos. Debe mantenerse los cuerpos extraños a una distancia suficiente del acoplamiento / acoplamiento del estator. Unir el árbol motor y el eje del encoder mediante un acoplamiento apropiado. (Véase los accesorios). No realizar una unión rígida. En todo caso se deberá disponer de un elemento de compensación. Debe evitarse el montaje con el eje o la conexión orientados hacia arriba.
Eje hueco: en aplicaciones con una elevada carga de choque se recomienda fijar el encoder al eje con Loctite. Una operación en los límites de la especificación puede resultar en una reducción de la vida de servicio. Asegurar la instalación céntrica sin fuerza (ver capítulo 8/9).

6. Especificaciones técnicas

Tensión de servicio: 10...30 VDC (UL Class 2)
Corriente de servicio sin carga: typ. 35 mA (24 VDC)

RU

2. Общие указания

Для использования по назначению, ввода в эксплуатацию, монтажа, утилизации см. прилагаемые документы «Общие указания» (11042373).

3. Дополнительная информация

Данные инструкции по монтажу являются дополнением к общим документам, относящимся к конкретному изделию. Для использования в качестве стандартного компонента в защитных функциях запросите, пожалуйста, соответствующее «Указание по применению».

4. Техническое обслуживание

Энкодер не требует технического обслуживания и не должен открываться или изменяться механически или электрически. Открытие датчика может привести к травмам.

5. Указания по монтажу

Обеспечьте правильный монтаж и бесперебойную работу. Иностранные тела должны находиться на достаточном расстоянии от муфты сцепления/статора. Соедините валы привода и датчика с помощью подходящей муфты, моментного рычага (см. Принадлежности). Не делайте жесткого соединения; всегда должен быть предусмотрен компенсирующий элемент. Избегайте монтажа на валу или соединения, направленного вверх.
Полый вал: Для применений с высокими ударными нагрузками рекомендуется закрепить кодирующее устройство на валу с помощью Loctite. Эксплуатация в пределах спецификации может привести к сокращению срока службы. Убедитесь в том, что центральный монтаж выполнен без применения силы (см. главу 8/9).

6. Технические характеристики

Рабочее напряжение: 10...30 VDC (UL Class 2)
Рабочий ток без нагрузки: печатать. 35 mA (24 VDC)

7. Anschlussbelegung/Terminal assignment/Raccordement/Assegnazione dei connettori/Patillaje del conector/Размещение выводов

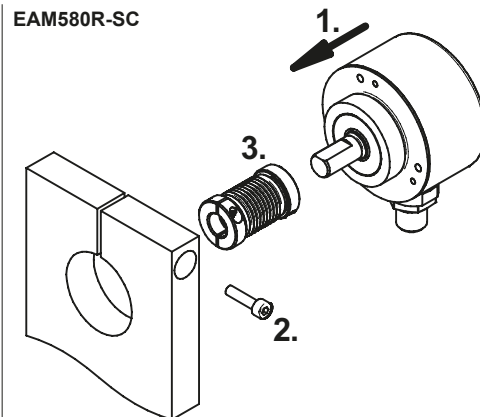
7.1 Standard Cable

	CANopen®
GY	CAN_GND
BN	+Vs
WH	0 V
GN	CAN_H
YE	CAN_L

7.2 Standard M12

Pin	CANopen®
1	CAN_GND
2	+Vs
3	0 V
4	CAN_H
5	CAN_L

EAM580R-SC



EXAM500-R-3

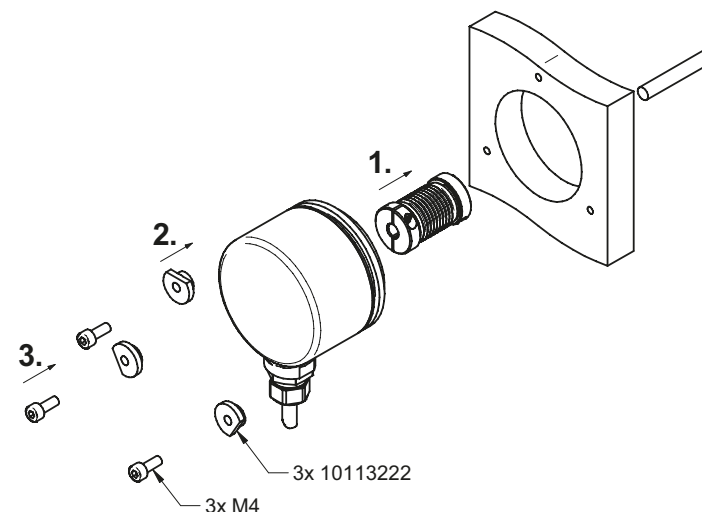
Technical drawing of the EXAM500-R-3 valve, showing a front view and a cross-section A-A.

Front View:

- Three mounting points are spaced at 120° intervals.
- Overall diameter: $\varnothing 69$
- Section line A-A is indicated.

Cross-section A-A:

- Shows the internal valve assembly, including the valve stem and seal.
- Dimensions:
 - Overall height: $\varnothing 50$ H7
 - Mounting hole diameter: $3 \times \varnothing 0.4$ A
 - Internal thread: $3 \times M4$
- Section line A-A is indicated.



3. M4 DIN 912
max. torque 1.2 Nm

2.

1.

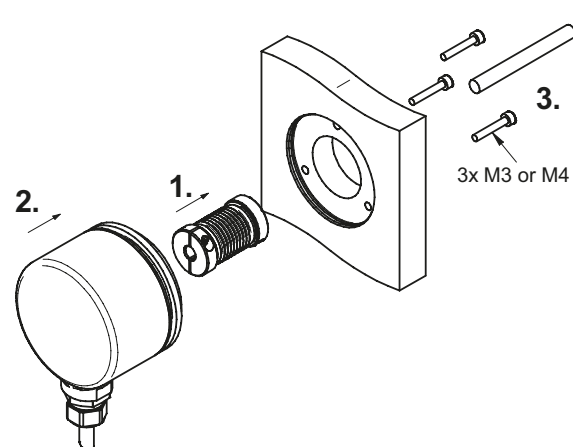
4. M4 DIN 934
max. torque 1.2 Nm

Technical drawing of a mechanical part, showing three views: Front View, Side View, and Detail B.

Front View: A circular part with three holes, each with a diameter of $3 \times \varnothing 3.65 \pm 0.05$. The holes are spaced 120° apart. The overall diameter is $\varnothing 42$. The distance from the center of the holes to the outer edge is $2 \times \varnothing 0.3$.

Side View: A cross-section of the part. The central hole has a diameter of $\varnothing 50 \text{ H7}$. The thickness of the part is $\varnothing 28$. The distance from the center of the holes to the outer edge is $\varnothing 0.3$. The distance from the center of the holes to the center of the part is $\varnothing 0.3$.

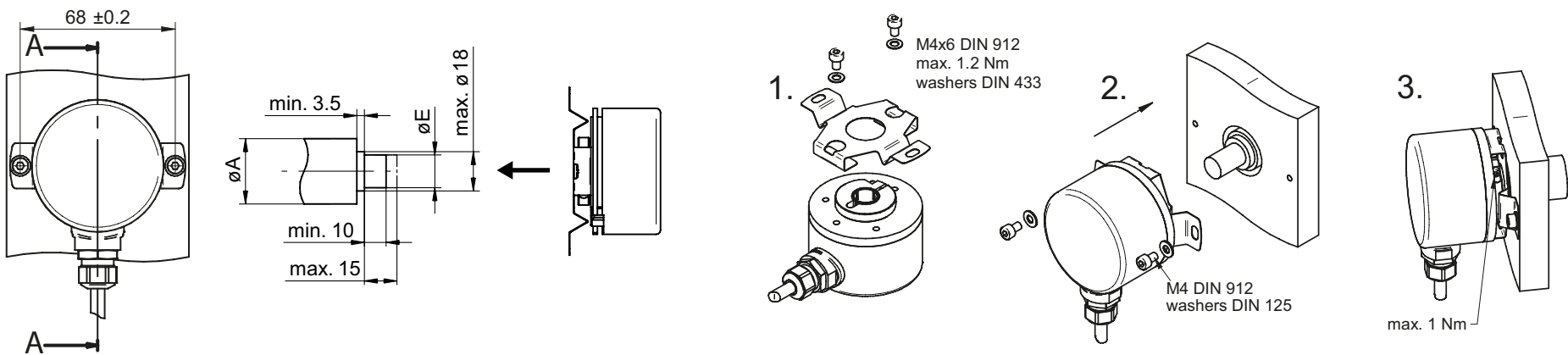
Detail B: A detail view of the fillet. The fillet has a radius of $R 0.2$. The chamfer is $0.8 \times 30^\circ$. The distance from the center of the holes to the outer edge is 0.5 . The distance from the center of the holes to the center of the part is 1.5 . The overall diameter is 3.6 .



3. M3 DIN 912
max. torque 1.2 Nm

9. Montage / Mounting / Montage / Montaggio / Montaje / Монтаж

EAM580R-BA



EAM580R-BE

